

Yozefu: Ruhanga nafoora kibiibi kubba kirungi!



... A library in every language!

Lugungu

Bible Story

Lukaara Lukwizukya:

(Kubanza 50:19-20a)

Yozefu yaakoba, “Gya ndi Ruhanga akubacwera musangu kandi akabafubira? Gya nka kunyeegiri, nywe kimwali muteekaniize kibbe kibiibi, Ruhanga yaakifooriri kirungi.”

Yozefu: Ruhanga nafoora kibiibi kubba kirungi!

God Turns Evil to Good!

Translated by:

Businge Makolomi Robert

Illustrated by: Corrie Francis, © 2001, SIL, Cameroon
Used with permission.

Lugungu

Trial edition, 2006 (300 copies)

First edition
September, 2009
300 copies

ISBN: 978 - 9970 -719 -01- 3

Produced in cooperation with:

© Lugungu Bible Translation & Literacy Association
Buliisa, Uganda

and

© SIL International
P.O. Box 750
Entebbe, Uganda

Kiki kili Kisahu kya Kitabbu

This is a *Shell Book*.

Acknowledgements

Original text by:
Robin Rempel, BTL Kenya 2004 ©

Permission is granted for **non-profit** reproduction of
this book in local languages only.

© Copyright 2003



Mu kumaliira, Yozefu yaatumiri bukwenenda hali bbaawe namuweera nka kwali mwomi kandi murungi kandi mulemi wa Misiri. Kandi yeeta mugwa gwense gwize beicale mu Misiri caali haali bidyo habwakubba myaka minene myali nimicakaliyo nzala gitakabbeeru kumalika.

Nahabwakikyo, bbaawe na baana baabu bensei, bakali baabu, na baana baabu, na bitumbu byabu, bensei baademukiri mu Misiri caali Mukama wa Misiri yaabaheeri itehe kandi caali baalingiriirwe kurungi.

Kukwo kwokwo kwali kuteekaniza kwa Ruhanga aleke ihanga lyensei ly'Isaaleeri lirabe mu myaka musanju mya nzala ginyamaani.

Kandi gugwo gwogwo mulingo gweihanga lyensei ly'Isaaleeri lyeiziri kudemuka mu Misiri caali lyeiceeri kumala myaka mindi 400, nka Ruhanga kuyaali amaari kuraganisya nka kukilibba.



Mwomwo Yozefu yaaweera baana baabu, “Ndi gyagya Yozefu! Bbaabba aliyo mwomi? Munyeesegeerye.” Baana baabu nkizi gyabarabirimo baalemwa nagabaza.

Yongerera kubaweera mwiraka liheheru kandi lya mbabazi, “Gyagya mwana weenyu Yozefu gimwatundiri. Kyonkei muteecwera musangu, kubba Ruhanga yansindikiri haha mbeebembeeru aleke njune bwomi bwenyu kandi mugu gwenyu gufooke ihanga likooto linyamaani. Ndi muhandu wa Misiri gyensei; kintu kikoleerwe Ruhanga!”

Yozefu yongerera kugumya baana baabu yati, “Nywe kimwali mugyendereeri kibbe kibiibi, Ruhanga akifooriri kubba kirungi. Nahabwakikyo muleke kutiina. Gya mbaganyiiri. Kadi nzala gyakabba nigikugyenda kutwala kaanya kalei, nkwiza kubalinda kurungi.”

Mwomwo Yozefu yaatandika kugwa baana baabu mu salaka nabanywegeranga, kandi naliranga na maliga hali buli omweji.

Ndagiyo gya Kitabbu

Bantu bakukira ha 40,000 mu Uganda, babaza Lugungu niluli lukobo lwa bu lonyakubabyala. Bagungu bakukira bunene beicala nagwa ha mitanda mya matemba geitaka lya mwita Nzige. Beitu kandi, bandi beicala hakyendi wa kikonko nagwa magyenda Hoima na magyenda Masindi. Mu buhangwa bwa bu, Bagungu beicala bahiigi, balobi, kandi balimi. Bagungu baliisya nte mu bunene, kandi de, nibasuubura na bantu ba ndimi zibahereeri.

Lugungu nabulwakabba lukoreseha mu gikakali nzicala gya Bagungu, nyuguta za Lugungu na mahandiikire gaalwo garungi, byateebeerweho kandi baabinihiriya kuruga na mwaka gwa 1996. Katebe ka Bagungu, kakora ha bya kuhindula Bbaibbuli mu Lugungu na bya kulwegesya kulusoma na kuluhandiika (keetwa LUBITLA), kooko keceeri nikahanda-handya biragiro bya mahandiikire ga Lugungu. Kakoori kikyoo, nikeeyambisya magezi gaturuga mu bantu ba Kitongole kitali kya Gavumenti (NGO), kikora mu nsi gyensei, kyetwa SIL International.

Bagungu banene, hataati bali na bihika bya kusoma Lugungu. Mwa kubaha gugwo mugisa gwa kulusoma, bitabbu binene bilimukuhandiikwa. Kiki kyokwetii, kili kimwei mubyoo. Tukwenihiza nti, kiki kitabbu kikugyenda kukusempera kukisoma, kandi de nti, okugyenda kutwala gugoo mugisa kugula bitabbu bindi, nabyoo obisome.

LUBITLA

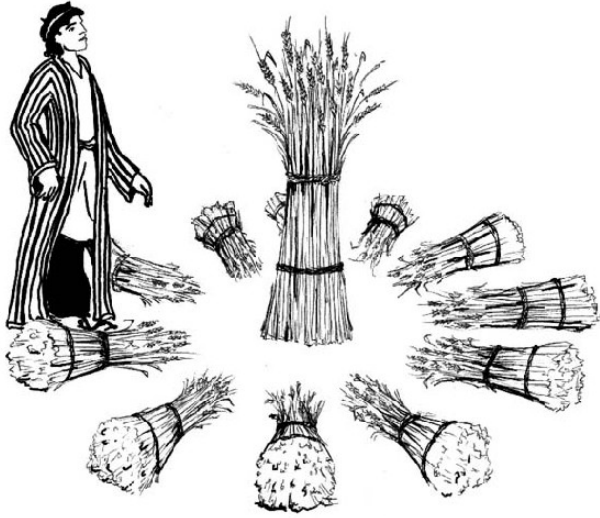
Preface

The Lugungu language is spoken as mother-tongue by more than 40,000 people in Uganda. The Bagungu primarily live along the North-East shores of Lake Albert with some also in areas above the escarpment towards Hoima and Masindi. Traditionally hunters, fishermen and cultivators, they now keep many cattle and are engaged in trade with neighboring people.

The Lugungu language is actively used in all areas of Bagungu life, but only since 1996 has an alphabet been formed and a good method of writing the language developed. The orthography development has been carried along by the Lugungu Bible Translation and Literacy Association (LUBITLA) with technical assistance from an NGO called SIL International.

Many Bagungu are now eager to read Lugungu. To facilitate this, a series of books are being produced. This is one that you are now holding. We hope that you enjoy reading this book and that you take the opportunity to purchase others and read them also.

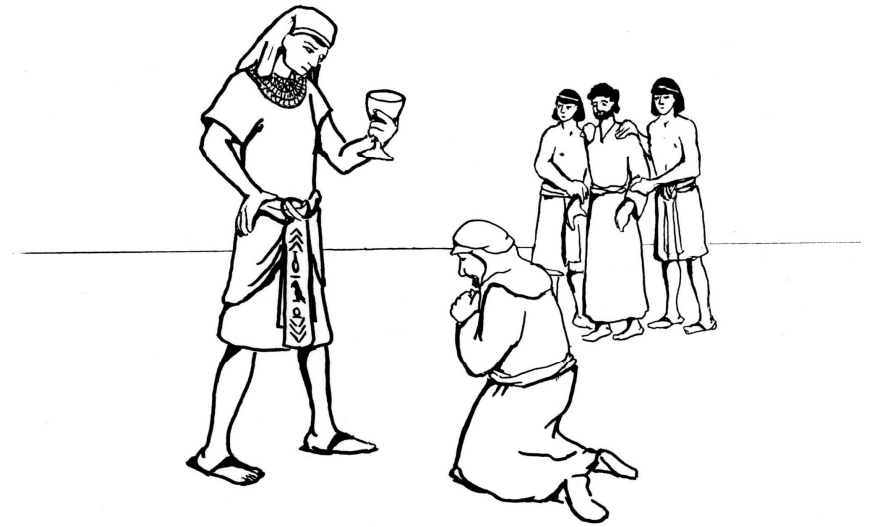
LUBITLA



Yozefu yaali mutabani wa Yakobbo (kandi gibeetengi Isaleeri) munyakubba mulimi nali na bitumbu binene. Yakobbo yaali na batabani ikumi na babiri, kyonkei yendyengi Yozefu kukira bensei. Yakobbo yaaheeri Yozefu kilwalu kyahukanu alwalenge. Yozefu, bahandu baamwe ikumi baamukwatiriirwe ihali hoj habwa bbaawaabu kumwendya yatyo.

Yozefu buyaali adooseerye myaka ikumi na musanju mya buhandu, ijolo limwei Ruhanga yaamulooteerye bilooto bibiri, kandi nibili na makuru googo gamwei. Mu kilooto kimwei, Yozefu na baana baabu baakesengi bilimwa bya mpuule, kandi nibabibbohanga mu biza. Kiza kyamwe kyalingi kyemereeri hakyendi kandi bya beira byensei bikyetulukiriiri. Bilooto bya Yozefu byamanyisyengi nti, kiro kimwei Yozefu alibba muhandu wa baabu na ba mugj gwaabu gwensei.

Kikyo kyaheeri beira baamwe kwongira kumunoba!



Baabu Yozefu bubeiriri mu rubuga, baagwa hansu nibamukundira malu. Yuda yaakoba, “Muhandu, twasobora teetei kukwikirizisya nka ku tutali na musangu? Ruhanga alimukutufubira habwa bibiibi byetu. Twensei twiriri haha kubba beiru baamu.”

Mwomwo Yuda na butiini bunene hoj yaaweera Yozefu giyaali na hati henseenya atakalengeeri nti, bbaawaabu akusobora kukwa kakubba mutabani waamwe macura atemuka. Yaamuweera yati, “Pe beiraba ikiriza gya mbe mwiru waamu mu kiikaru kya Bbenjamiini.”

Mu kumaliira, Yozefu yaali atakusobora kwongera kukigumira. Yaakadukiri bikuratima (yaalemeerwe kulindira kiniga kyamwe) yaatandika kuborooga.



Muheereza hayaabadwerereeri, yaabaweera nka Yozefu kuyaali amuragiiri akore.

Baabu Yozefu baamwirimwo yati, “Titukoori we kyokutuzindira kubba tukoori. Waakaagya kikopo kya mukama waamu mu nsahu gyetu gyensei, leka mukama gyo akwe. Kandi twe basigeerihoona tukwiza kubba beiru ba mukama waamu biro na biro.”

Muheereza wa Yozefu yaabeiririmu yati, “Mubaziri kirungi, kyonkei yogwo eibiri kikopo musa yooyo akwiza kubba mwiru. Basigeeriho mukwiza kugyenda mihanda myenyu.”

Nahabwakikyo, baana baabu Yozefu bwangu-bwangu baaniinwiri nsahu zaabu kandi baazaahuura. Muheereza wa Yozefu yaatandika kukebera huli nsahu atandikiri na gya muhandu. Mu kumaliira, kikopo yaakyagiirye mu nsahu gya Bbenjamiini. Baabu Bbenjamiini bahandu baatungiri kusaalirwa kunyamaani ho baatemula bilwalu byabu kwolokya kutuntura kwabu!



Kiro kimwei, Yakobbo yaatumiri Yozefu kuhondera beira baamwe banyakubba batweri bitumbu hadei nibakutoolereerya isubi lirungi ha kubiliisiriya. Beira baamwe hubaaweeni muto waabu munyakubba atungiri bilooto bya myepanku, kumunoba kwabu kweyongera baacwamu kumwita kumusyereerya.

Yozefu hayaabadwerereeri, baamujuuliriho kilwalu kyamwe kyahukanu, baamukasuka mwizuba linyakubba lyomiri.

Heinyuma gya kasumi kadooli, basuubuzi bandi baarabengiho nibakugyenda Misiri. Baabu Yozefu baacwirimwo kumusikayo mu kiina baamutundisya basuubuzi nka mwiru.

Baatekereeze nti tibaliira kumuwonaho hundi.



Heinyuma gya luyendu lulei, Yozefu baamutundiri nka mwiru hali mulemi wa Misiri munyakubba muguuda hoj. Yozefu yaakorengi mulimo gwamwe na bwesigwa kandi yaaheereza kurungi hoj. Habwa kukora kwamwe kurungi yatyo, mukama waamwe yaamumuheeri bujunaanizibwa bwa kulingiira bintu bya mu nyumba gyamwe byensej. Yeeyongeerj kuheereza mukama waamwe na bwesigwa mu bukakali bujunaanizibwa buyaali amuheeri.

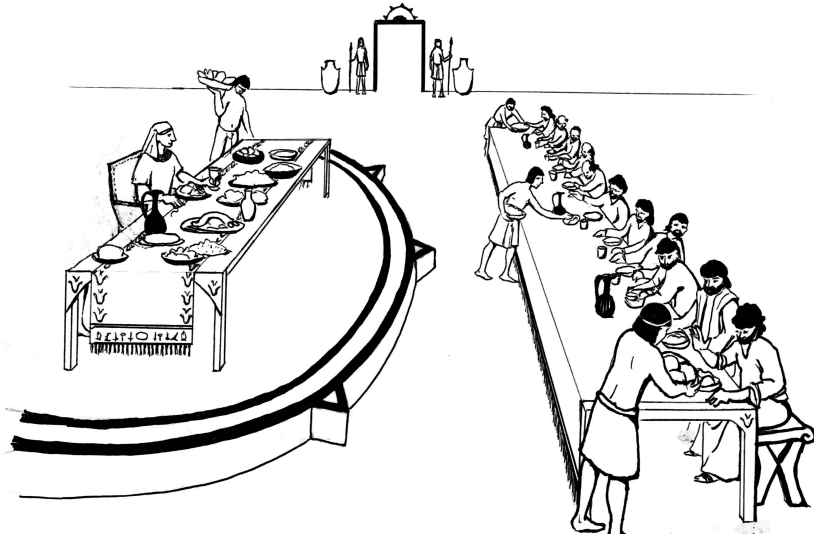
Yozefu yaali musigazi murungi hoj ku busyo kandi mwijanjanu kurungi. Mugele waamwe (mukaa mukama waamwe) yeegombiri kulaala nayo, kyonkei bwire bwensej Yozefu yaasuulengi habwakubba yaawonengi nikili kintu kikuswaza kandi kibiibi. Kyonkei yo mukali, bwire bwensej yeicalengi nagerya kumuduupa-duupa.

Mu kumaliira, kiro kimwei, mukali alemeerwe kyakukora yaasikiri ngoye za Yozefu na maani namuhambiriza balaale hamwei. Yozefu yongeerj kusuula yeesika kumwiruka, mukali yaasigaalya kilwalu kyamwe. Nahaahwo mugele waamwe yaalukiri kandi nalira hali ibaawe nakoba nti Yozefu yaakali agereeryehoono kumuhamba.



Baabu Yozefu bubaali badooseneerye kukubayo, Yozefu yaaragiri muheereza waamwe yati, “Izuulya huli nsahu na mpuule gyensej gikusobora kugyendamwo kandi huli muntu omwiriirye nsimbi zaamwe. Ote kikopo kyange kya feeza mu nsahu gya muto waabu.”

Baana baabu bubaahulukiri mu rubuga, Yozefu yaaragiri muheereza waamwe abeirukiire kandi ababuulye habwaki beibiri kikopo kyamwe kandi habwaki mbabazi zaabakoleeri bazimwiririirye na kumukora kubiibi.

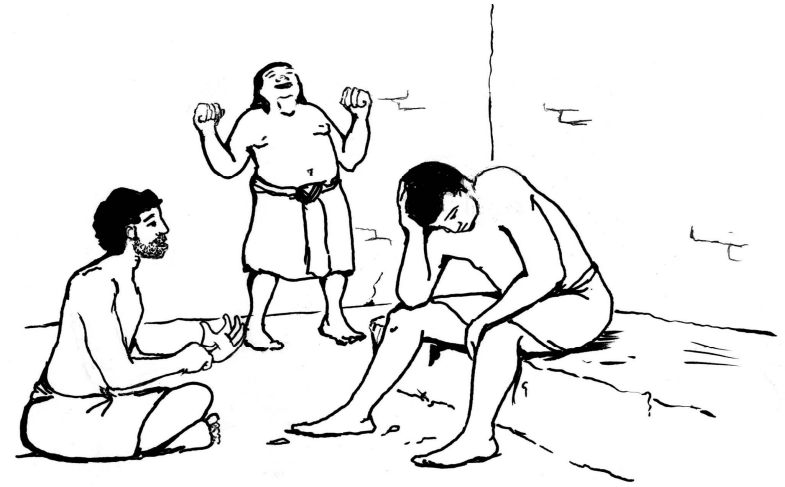


Simyoni baamutoori mu nkomo kasi mwomwo baabu bensei ikumi noomweji baabatwala mu kisiika kikooto ha bugenyi bwa kudya na mulemi wa Misiri.

Baabu Yozefu baamukundiiri malu gwakandi kandi Yozefu yaababuulya kuraba mu muhinduli (mufutafuta) bbaawaabu nka kwali. Baamwiramwo, “Mwomi kandi murungi.”

Yozefu buyaaramukiirye Bbenjemiini waabu, yaahambiriziihwe kuhuluka mu kisiika bwangu-bwangu habwakubba yaali akadukiri bikuratima (biteekerezu byali bimwakalaseeni). Amaari kulira maliga, yeasukusiri meiso yaakubayoona mu kisiika kubba na baabu.

Yozefu yaabeicaliirye nahondera myaka mya kubyalwa kwaabu. (Baahuniira hoj!) Heinyuma baabaheeri bidyo nibabisegya kuruga ku meeza gyamwe gyonyini. Bbenjamiini baamuheeri bidyo bya hunene bwa mirundi 5 kwijanjana na bya beira bibaatungiri.



Mukama wa Yozefu yeetekeeri bugobya bwa mukali waamwe buyaamuweereeri kandi yaatekesya Yozefu mu nkomo habwakubba yaali na kiniga kinene hoj. Kubba Ruhanga yaali na Yozefu kadi na buyaali mu nkomo, yaaganjiri na mulindi wa nkomo. Mu bwangu hoj Yozefu yaahebeerwe bujunaanizihwa bwa kulingiira nkomo gyensei kandi na Ruhanga yaamukoonyera kwirukaniza huli kintu kurungi.

Kasumi karabirihoo kadooli, baheereza babiri ba mukama wa Misiri banyakubba nabo bateebeerwe mu nkomo, baalootiri bilooto binyakubamalaho businge. Baali bateegiri makuru ga biyo bilooto. Yozefu nakoonyerwa Ruhanga, yaasoboori kubaahulira makuru ga bilooto byabu. Omweji ha babwo badulu – mwambukya (munaabya mukama) – baamwiriirye ku mulimo gwamwe, nka Yozefu kuyaali amwahuliiri makuru ga kilooto kyamwe.

Kyonkei yogwo munaabya mukama bubaamuteeseerye kuruga mu nkomo atakeire kwizuka Yozefu.



Myaka mibiri nimili mirabirihō, mukama wa Misiri yaalootiri bilooto bibiri binyakumumaliraho kimwei businge. Mu badulu baamwe ba magezi hatakabbeho kadi omwei munyakusobora kwahuura bilooto byamwe. Mwomwo munaabya wa mukama yeizuka Yozefu nka kuyaasoboori kwahuura bilooto byabu kandi makuru gaabyo nigakadwereera. Hoho yaaweera mukama bikukwatagana na Yozefu.

Nahaahwo mukama yaaragiiri Yozefu bamutoole mu nkomo bamumuleetere.

Bwangu-bwangu Yozefu yaanabiri, yaamwa, yaagyenda mu meiso ga mukama. Mukama yaaweera Yozefu bilooto byamwe. Yozefu yaaweera mukama yati, “Ruhanga akukoba nti bilooto bibiri byensej bikumanyisya kintu kimwei. Hakwiza kubbaho nzala ginyamaani hoj mu Misiri habwa myaka musanju. Kyonkei kandi nzala gigyō gitakabbeerihō, hakwiza kubbaho mweru gunene de habwa myaka musanju.”



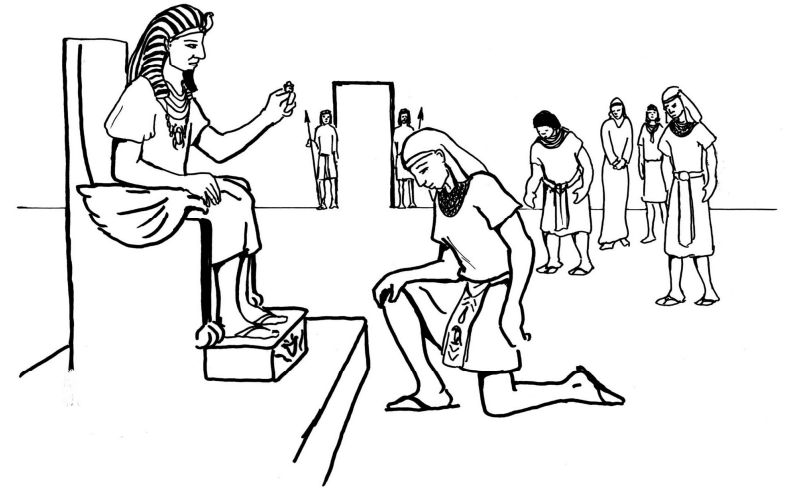
Beira ba Yozefu hūbaadoori mu Misiri baalengirihōona kwirya nsimbi zibaali baagiirye mu nsahu zaabu, kyonkei muheereza muhandu yaabweereeri batatuntura kandi yaabagumya nti nsimbi zizo zaali zimaari kadei kutungwa.

Beira ba Yozefu bensej baabaheeri meezi kunaaba, kandi na bidyo kudiisya ngamira zaabu.



Habwa kasumi kadooli, bidyo byabu byatandikiri kukeeha kandi nikibeetaagisya kukuba Misiri kugula bindi. Mudulu muhandu, Yakobbo yaali mukaduku mutima atakwendya Bbenjamiini kugyenda – nakutiina nti nayo asobora kumufeerwa. Mutabani Yuda yeeheeriyo kulingiira Bbenjamiini kandi kuwona nti ajunaanizibirwe kumwirya nali mwomi.

Mu kumaliira Yakobbo yaasonasooneerwe, batabani, obalirimu na Bbenjamiini, baakubayo Misiri, ha murundi gugu, na nsimbi za hunene hukwijanana na zibaatweri kubanza kandi baatwala na manyondo ga huhooki na nsyeke kubiha muhandu munyakubba nakujunaanizibwa na bidyo.



Yozefu yongeeru kubaza naweera mukama, nakoba yati, “Nkuhanuura, okome mudulu mugezi kandi mwesigwa abbe na bujunaanizibwa bwa kulingiira bidyo byakabba bikeseerwe mu bwire bwa mweru bibiikwe aleke bisobore kugabirwa mu bwire bwa nzala. Kitali kikyo, huli muntu akugyenda kukwa.”

Mukama yaaweeni mali Yozefu nali wa magezi kandi eizwiri mwozo wa Ruhanga, hati yaamukoma abbe mubeezi (muntu ahondera muhandu) wa mulemi muhandu wa mwihanga lyensei kandi yaamuha bujunaanizibwa bwa kulingiira mbeera gya bidyo gyensei.



Heinyuma, nka Ruhanga kuyaakobiri, haabbeerihomyaka musanju mya mweru. Yozefu mu bwangu hojyaasoroozirikandi yaabiika bidyo bya mpuule binene bitakusobora kadi kubba nibipimwanakupimwa. Kyonkei, heinyuma gya mimyo myaka musanju mya mweru gunene, nzala ginyamaani kandi gilei gyaswasweni ihanga lyensej. Nahaahwo bantu baarugiri mu bicweka bya Misiri gyensej kwiza kusaka bidyo hali Yozefu.

Ba mugj gwa Yakobbo mu Kanani nabo baakwatijrwehoona nzala gigyoo baatandika kulaala batadiiri kwicuta. Nahabwakikyo, Yakobbo yaatumiri batabani baamwe ikumi bahandu kugyenda Misiri kusakira luganda bidyo. Yozefu beira baamwe bahwo hubaadoori Misiri baamukundiiri malu, kyonkei batakamulengere.

Yozefu amaari kubahuulisanja mbura mbabazi kandi bwonaraba mu mufutafuta (muhinduli), yaabagulisiiirye bidyo bya sente zibaali baaleetiri, kyonkei mu nsita sente zizo yaazibeiririirye.



Baana baabu ikumi hubaakubiriyo hali bbaawaabu baamutebereerye mudulu munyakubba nakujunaanizihwa na kugabira bidyo kuyaali mulemesenja hoj. Baamuweereeri nka kuyaateeri Simyoni mu nkomo kudoosya hbalikubayo na waabu macura, Bbenjamiini.

Yakobbo buyeetegeriize bikukwatagana na Simyoni na Bbenjamiini, yaalira nakoba, “Buli kintu kikungyenda humoso! Yozefu ngogwo yaakwiri, Simyoni nayo agyendiri, hati kandi bakwendya kutwala na Bbenjamiini de!”

Hati baana baabu hubaahwiri nsahu zaabu za bidyo bya mpuule, beerundukiri hoj kwagya nsimbi zibabigulisiiirye nizili hakyendi wa nsahu zizo.